مرحبـــــــــــا
يا صبايا يا شباب

4

ضحكوا بعبكن

Der Dialog spielt in Deutschland zwischen Nabils Vater und seiner Nachbarin, ebenfalls ursprünglich Syrerin.

Transkribieren Sie den Dialog: https://www.youtube.com/watch?v=3zRUHX4eq8Q

Maryam: ..... hadōle?

ʾabū Nabīl: ..... wlād əž- ?

Maryam: ..... wlādkon ?

ʾabū Nabīl: ..... barra.

Maryam: ʾē, šū -ž- ? ʿandkon bi-l- ?

ʾabū Nabīl: trekīhon! ..... mabsūtīn .....

Maryam: la-nšūf ʾāherta ..... ʾabū Nabīl. šū ʿandak ..... žđīde?

ʾabū Nabīl: ʾana w ʿandi waqᵊt hekk .....

Maryam: w ..... saʿᵊb?

ʾabū Nabīl: ..... mū , šəġᵊl .....

Maryam: w , kēf ?

ʾabū Nabīl: ..... kamān .....

Maryam: ʾəntu , bass šəġᵊl, fa-đhaku bi- .....

ʾabū Nabīl: ..... , walla haqq.

© Text aus: M. Baize-Varin, *Marḥaba yā ṣabāya, yā šabāb! Manuel d'arabe du Proche-Orient. Parler de Damas,* Villeurbanne 2020.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

Vokabeln und Ausdrücke

barra	برّة	draußen
trekīhon	تركيهن	lass (f.) sie
la-nšūf ʾāḫerta	لنشوف آخرتا	Sehen wir mal. (wörtl.: ‚Sehen wir uns das Ende an.‘)
mā ʿandi waqᵊt ḥekk rāsi	ما عندي وقت حكّ راسي	Ich habe keine Zeit zum Verschnaufen. (wörtl: ‚…keine Zeit, mich am Kopf zu kratzen‘)
ḍəḥek – byəḍḥak	ضحك ـ بيضحك	lachen
ḍḥaku b-ʿəbbkon	ضحكوا بعبّكن	Freut euch über das, was ihr habt. (wörtl.: ‚lacht in euerer Brust.‘)
maʿak / maʿek ḥaqq	معك حقّ	du hast Recht